



The Permanent Secretary

SVENSKA
AKADEMIEN

Press Release
8 October 2009

The Nobel Prize in Literature 2009

Herta Müller

The Nobel Prize in Literature for 2009 is awarded to the German author Herta Müller

“who, with the concentration of poetry and the frankness of prose, depicts the landscape of the dispossessed”.



SVENSKA AKADEMIEN

Biobibliographical notes

Herta Müller was born on August 17, 1953 in the German-speaking town Nitzkydorf in Banat, Romania. Her parents were members of the German-speaking minority in Romania. Her father had served in the Waffen SS during World War II. Many German Romanians were deported to the Soviet Union in 1945, including Müller's mother who spent five years in a work camp in present-day Ukraine. Many years later, in *Atemschaudel* (2009), Müller was to depict the exile of the German Romanians in the Soviet Union. From 1973 to 1976, Müller studied German and Romanian literature at the university in Timișoara (Temeswar). During this period, she was associated with Aktionsgruppe Banat, a circle of young German-speaking authors who, in opposition to Ceaușescu's dictatorship, sought freedom of speech. After completing her studies, she worked as a translator at a machine factory from 1977 to 1979. She was dismissed when she refused to be an informant for the secret police. After her dismissal, she was harassed by Securitate.

Müller made her debut with the collection of short stories *Niederungen* (1982), which was censored in Romania. Two years later, she published the uncensored version in Germany and, in the same year, *Drückender Tango* in Romania. In these two works, Müller depicts life in a small, German-speaking village and the corruption, intolerance and repression to be found there. The Romanian national press was very critical of these works while, outside of Romania, the German press received them very positively. Because Müller had publicly criticized the dictatorship in Romania, she was prohibited from publishing in her own country. In 1987, Müller emigrated together with her husband, author Richard Wagner.

The novels *Der Fuchs war damals schon der Jäger* (1992), *Herztier* (1994; *The Land of Green Plums*, 1996) and *Heute wär ich mir lieber nicht begegnet* (1997; *The Appointment*, 2001) give, with chiselled details, a portrait of daily life in a stagnated dictatorship. Müller has given guest lectures at universities, colleges and other venues in Paderborn, Warwick, Hamburg, Swansea, Gainesville (Florida), Kassel, Göttingen, Tübingen and Zürich among other places. She lives in Berlin. Since 1995 she is a member of Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung, in Darmstadt.

Works in German

- Niederungen.* – Bukarest : Kriterion-Verlag, 1982 ; Berlin : Rotbuch-Verlag, 1984
- Drückender Tango : Erzählungen.* – Bukarest : Kriterion-Verlag, 1984 ; Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1996
- Der Mensch ist ein großer Fasan auf der Welt* : Roman. – Berlin : Rotbuch-Verlag, 1986
- Barfüßiger Februar : Prosa.* – Berlin : Rotbuch-Verlag, 1987
- Reisende auf einem Bein.* – Berlin : Rotbuch-Verlag, 1989
- Der Teufel sitzt im Spiegel.* – Berlin : Rotbuch-Verlag, 1991
- Der Fuchs war damals schon der Jäger : Roman.* – Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1992
- Eine warme Kartoffel ist ein warmes Bett.* – Hamburg : Europäische Verlagsanstalt, 1992
- Der Wächter nimmt seinen Kamm : vom Weggehen und Ausscheren.* – Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1993
- Herztier : Roman.* – Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1994
- Hunger und Seide : Essays.* – Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1995
- In der Falle.* – Göttingen : Wallstein-Verlag, 1996
- Heute wär ich mir lieber nicht begegnet.* – Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1997
- Der fremde Blick oder Das Leben ist ein Furz in der Laterne.* – Göttingen : Wallstein-Verlag, 1999
- Im Haarknoten wohnt eine Dame.* – Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 2000
- Heimat ist das, was gesprochen wird.* – Blieskastel : Gollenstein, 2001
- Der König verneigt sich und tötet.* – München : Hanser, 2003
- Die blassen Herren mit den Mokkatassen.* – München : Hanser, 2005
- Atemschaukel : Roman.* – München : Hanser, 2009

Works in English

- The Passport* / translated by Martin Chalmers. – London : Serpent's Tail, 1989. – Translation of *Der Mensch ist ein großer Fasan auf der Welt*
- The Land of Green Plums* / translated by Michael Hofmann. – New York : Metropolitan Books, 1996. – Translation of *Herztier*
- Traveling on One Leg* / translated from the German by Valentina Glajar and André Lefevre. – Evanston, Ill. : Northwestern University Press, 1998. – Translation of *Reisende auf einem Bein*
- Nadirs* / translated and with an afterword by Sieglinde Lug. – Lincoln, NE : University of Nebraska Press, 1999. – Translation of *Niederungen*
- The Appointment* / translated by Michael Hulse and Philip Boehm. – New York : Metropolitan Books, 2001. – Translation of *Heute wär ich mir lieber nicht begegnet*

Works in French

- L'homme est un grand faisan sur terre* / traduit de l'allemand par Nicole Bary. – Paris : Maren Sell, 1988. – Traduction de: *Der Mensch ist ein großer Fasan auf der Welt*

Le renard était déjà le chasseur / traduit de l'allemand par Claire de Oliveira. – Paris : Seuil, 1997. – Traduction de: Der Fuchs war damals schon der Jäger

La convocation / traduit de l'allemand par Claire de Oliveira. – Paris : Métailié, 2001. – Traduction de: Heute wär ich mir lieber nicht begegnet

Works in Spanish

En tierras bajas / traducción del alemán de Juan José del Solar. – Madrid : Siruela, 1990. – Traducción de: Niederungen

El hombre es un gran faisán en el mundo / traducción del alemán de Juan José del Solar. – Madrid : Siruela, 1992. – Traducción de: Der Mensch ist ein großer Fasan auf der Welt

La piel del zorro / traducción de Juan José del Solar. – Barcelona : Plaza & Janés, 1996. – Traducción de: Der Fuchs war damals schon der Jäger

La bestia del corazón / traducción de Bettina Blanch Tyroller. – Barcelona : Mondadori, 1997. – Traducción de: Herztier

Works in Swedish

Flackland / översättning av Susanne Widén-Swartz. – Stockholm : Alba, 1985. – Originaltitel: Niederungen

Människan är en stor fasan på jorden : en berättelse / översättning av Karin Löfdahl. – Stockholm : Alba, 1987. – Originaltitel: Der Mensch ist ein großer Fasan auf der Welt

Barfota februari : berättelser / översättning av Karin Löfdahl. – Stockholm : Alba, 1989. – Originaltitel: Barfußiger Februar

Resande på ett ben / översättning av Karin Löfdahl. – Stockholm : Alba, 1991. – Originaltitel: Reisende auf einem Bein

Redan då var räven jägare / översättning av Karin Löfdahl. – Stockholm : Bonnier Alba, 1994. – Originaltitel: Der Fuchs war damals schon der Jäger

Hjärtdjur / översättning av Karin Löfdahl. – Stockholm : Bonnier Alba, 1996. – Originaltitel: Herztier

Kungen bugar och dödar / översättning: Karin Löfdahl. – Stockholm : Wahlström & Widstrand, 2005 – Originaltitel: Der König verneigt sich und tötet

Idag hade jag helst inte velat träffa mig själv / översättning: Karin Löfdahl. – Stockholm : Wahlström & Widstrand, 2007 – Originaltitel: Heute wär ich mir lieber nicht begegnet

Selected Criticism

Die erfundene Wahrnehmung : Annäherung an Herta Müller / Norbert Otto Eke (Hg.). – Paderborn : Igel, 1991

Der Druck der Erfahrung treibt die Sprache in die Dichtung : Bildlichkeit in Texten Herta Müllers / Ralph Köhnen (Hrsg.). – Frankfurt am Main : Lang, 1997

Herta Müller / edited by Brigid Haines. – Cardiff : University of Wales, 1998

Predoiu, Graziella, *Faszination und Provokation bei Herta Müller : eine thematische und motivische Auseinandersetzung*. – Frankfurt am Main : Lang, 2000

Dascalu, Bogdan Mihai, *Held und Welt in Herta Müllers Erzählungen*. – Hamburg : Kovac, 2004

Bozzi, Paola, *Der fremde Blick : zum Werk Herta Müllers*. – Würzburg : Königshausen & Neumann, 2005

Patrut, Iulia-Karin, *Schwarze Schwester - Teufelsjunge : Ethnizität und Geschlecht bei Paul Celan und Herta Müller*. – Köln : Böhlau, 2006